

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 15 ottobre 2014, n. 10.

Disposizioni per la partecipazione della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste all'iniziativa Expo Milano 2015.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(*Oggetto e finalità*)

1. La Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste, in coerenza con gli obiettivi regionali di promozione turistica e di valorizzazione delle risorse del territorio valdostano, aderisce all'iniziativa Expo Milano 2015, anche promuovendo la costituzione di una società per azioni di durata limitata, denominata Expo VdA.
2. L'atto costitutivo e lo statuto di Expo VdA S.p.A. sono approvati con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 2
(*Socio*)

1. Socio unico di Expo VdA S.p.A. è la Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste. Il capitale sociale iniziale è di euro 50.000, sottoscritto e versato integralmente all'atto della costituzione della società.

Art. 3
(*Oggetto sociale*)

1. L'oggetto sociale di Expo VdA S.p.A. consiste nell'allestimento e nella gestione di spazi presso padiglioni istituzionali nell'ambito di Expo Milano 2015 e nello svolgimento di ogni attività utile alla promozione turistica e di immagine della Regione correlate alla partecipazione

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 10 du 15 octobre 2014,

portant dispositions pour la participation de la Région autonome Vallée d'Aoste à l'Expo Milan 2015.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit:

Art. 1^{er}
(*Objet et finalité*)

1. Dans le respect des objectifs régionaux de promotion touristique et de valorisation des ressources du territoire valdôtain, la Région autonome Vallée d'Aoste adhère à l'initiative *Expo Milan 2015* et procède, entre autres, à la constitution d'une société par actions à durée limitée dénommée *Expo VdA*.
2. L'acte constitutif et les statuts d'*Expo VdA SpA* sont approuvés par délibération du Gouvernement régional.

Art. 2
(*Associé*)

1. La Région autonome Vallée d'Aoste est l'associé unique d'*Expo VdA SpA*. Le capital social initial, fixé à 50 000 euros, est souscrit et entièrement versé lors de la constitution de la société.

Art. 3
(*Objet social*)

1. L'objet social d'*Expo VdA SpA* consiste dans l'aménagement et la gestion d'espaces dans les pavillons institutionnels qui seront installés dans le cadre d'*Expo Milan 2015* et dans l'exécution de toutes les activités utiles à la promotion du tourisme et de l'image de la

della medesima all'iniziativa Expo Milano 2015.

2. La durata di Expo VdA S.p.A. è fissata sino al 31 dicembre 2017. Al termine della fase di liquidazione della società, l'eventuale attivo risultante dal bilancio finale è integralmente riversato al bilancio della Regione.

Art. 4
(Amministrazione)

1. L'organo di amministrazione di Expo VdA S.p.A. è costituito da un consiglio di amministrazione di tre componenti, nominati, ai sensi dell'articolo 2449 del codice civile, dalla Giunta regionale, di cui due scelti tra i consiglieri regionali, uno dei quali designato dalla minoranza. Ai consiglieri regionali nominati nell'organo di amministrazione non è dovuto alcun compenso aggiuntivo, salvo il rimborso delle spese documentate.
2. L'organo di amministrazione non può essere nominato per un periodo superiore a tre esercizi e decade con l'approvazione del bilancio relativo all'ultimo esercizio.

Art. 5
(Collegio sindacale)

1. Il collegio sindacale è composto da tre membri effettivi e due supplenti i quali durano in carica tre esercizi e decadono con l'approvazione del bilancio relativo all'ultimo esercizio. Ai sensi dell'articolo 2449 del codice civile, la Giunta regionale nomina il presidente del collegio sindacale e gli altri due membri effettivi, nonché i due sindaci supplenti.

Art. 6
(Adempimenti di costituzione)

1. Il Presidente della Regione e la Giunta regionale sono autorizzati a compiere, per quanto di competenza, anche avvalendosi del supporto consulenziale della società finanziaria regionale FINAOSTA S.p.A., tutti gli atti necessari e connessi alla costituzione di Expo VdA S.p.A. e ad assicurarne il regolare funzionamento, avendo cura che l'ordinamento statutario risponda alle regole del buon governo societario.

Art. 7
(Fondo di dotazione)

1. Per l'avvio e lo sviluppo delle attività inerenti all'oggetto sociale di Expo VdA S.p.A., la Giunta regionale eroga alla predetta società un fondo di dotazione pari a euro 600.000 per l'anno 2014 ed euro 1.000.000 per l'anno 2015. Per il finanziamento delle relative attività,

Vallée d'Aoste liées à la participation de la Région à Expo Milan 2015.

2. La durée d'Expo VdA SpA expire le 31 décembre 2017. À l'issue de la phase de liquidation y afférente, l'éventuel actif du bilan final est intégralement versé au budget de la Région.

Art. 4
(Administration)

1. L'organe d'administration d'Expo VdA SpA est le Conseil d'administration, qui se compose de trois membres nommés par le Gouvernement régional, au sens de l'art. 2449 du code civil. Deux de ces membres sont choisis parmi les conseillers régionaux et l'un des deux doit être désigné par l'opposition. Les conseillers régionaux nommés au sein de l'organe d'administration n'ont droit à aucune rémunération mais uniquement au remboursement des dépenses qu'ils supportent, à condition qu'elles soient justifiées.
2. Les membres de l'organe d'administration sont nommés pour une durée qui n'excède pas trois exercices budgétaires et cessent d'exercer leurs fonctions lors de l'approbation du bilan relatif au dernier exercice.

Art. 5
(Conseil de surveillance)

1. Le Conseil de surveillance se compose de trois membres titulaires et de deux membres suppléants. Nommés pour une durée qui n'excède pas trois exercices budgétaires, ils cessent d'exercer leurs fonctions lors de l'approbation du bilan relatif au dernier exercice. Aux termes de l'art. 2449 du code civil, c'est le Gouvernement régional qui nomme le président du Conseil de surveillance, les deux autres membres titulaires et les deux membres suppléants.

Art. 6
(Formalités obligatoires de création)

1. Le président de la Région et le Gouvernement régional sont autorisés à effectuer, chacun en ce qui le concerne et en faisant éventuellement appel à la société financière régionale *Finaosta SpA*, tous les actes nécessaires aux fins de la création d'Expo VdA SpA et sont tenus d'assurer le bon fonctionnement de celle-ci, ainsi que de veiller afin que les statuts y afférents respectent les règles de bonne gouvernance.

Art. 7
(Fonds de dotation)

1. Pour le démarrage et le développement des activités visées à l'objet social d'Expo VdA SpA, le Gouvernement régional verse à celle-ci un fonds de dotation de 600 000 euros au titre de 2014 et de 1 000 000 d'euros au titre de 2015. Par ailleurs, pour financer ses activités, Expo

nell'ambito della propria autonomia gestionale e operativa, la società può reperire ulteriori fonti di sostegno finanziario.

2. La società, compatibilmente con le risorse finanziarie disponibili, predispone e trasmette entro il 31 ottobre alla Giunta regionale, per la successiva approvazione, la proposta di programma esecutivo annuale nella quale è individuata la programmazione delle attività e, entro il 31 luglio, una relazione semestrale sull'andamento gestionale e sulla situazione economico-finanziaria. Per il primo esercizio finanziario, la proposta di programma esecutivo annuale è presentata alla Giunta regionale entro il 15 gennaio 2015.

Art. 8
(Trasparenza)

1. La società si attiene alle disposizioni vigenti in materia di trasparenza, assicurando la più ampia conoscibilità delle attività espletate e adotta procedure, per il conferimento di incarichi o di consulenze e per l'acquisto di beni e servizi, dirette ad assicurare il rispetto dei principi di pubblicità, imparzialità e non discriminazione.

Art. 9
(Personale)

1. La Regione può procedere al distacco, per un periodo non superiore alla durata della società, di personale da essa dipendente, previo assenso dei dipendenti interessati e con salvaguardia del trattamento economico complessivo in godimento al momento del distacco.

Art. 10
(Rinvio)

1. Per quanto non espressamente previsto dalla presente legge, si applicano le disposizioni del codice civile in materia di società per azioni.

Art. 11
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 600.000 per l'anno 2014 e in euro 1.000.000 per l'anno 2015.
2. L'onere di cui al comma 1 fa carico allo stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2014/2016 nell'unità previsionale di base 1.11.1.11 (Promozione attività economiche).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo degli stanziamenti iscritti nello stesso bilancio:

VdA SpA peut, dans le cadre de son autonomie opérationnelle et de gestion, rechercher d'autres sources de financement.

2. Compte tenu des ressources financières dont elle dispose, *Expo VdA SpA* rédige chaque année une proposition de programme d'activités qu'elle transmet au Gouvernement régional, au plus tard le 31 octobre, aux fins de l'approbation y afférente ; elle transmet également au Gouvernement régional, au plus tard le 31 juillet, un rapport semestriel sur la gestion et la situation économique et financière. Pour le premier exercice financier, la proposition de programme d'activités en cause doit être présentée au Gouvernement régional au plus tard le 15 janvier 2015.

Art. 8
(Transparence)

1. *Expo VdA SpA* se doit de respecter les dispositions en vigueur en matière de transparence et d'assurer la plus ample diffusion des informations sur ses activités. Par ailleurs, aux fins de l'attribution de fonctions ou de mandats ainsi que de l'achat de biens et de services, elle adopte des procédures garantissant le respect des principes de publicité, d'impartialité et de non-discrimination.

Art. 9
(Personnel)

1. La Région peut détacher certains de ses fonctionnaires pendant une période d'une durée qui ne dépasse pas la durée d'*Expo VdA SpA*, sur accord des intéressés et à condition que ceux-ci conservent le traitement dont ils bénéficiaient au moment du détachement.

Art. 10
(Renvoi)

1. Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par la présente loi, il sera fait application des dispositions du code civil en matière de sociétés par actions.

Art. 11
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 600 000 euros au titre de 2014 et à 1 000 000 d'euros au titre de 2015.
2. La dépense visée au premier alinéa est inscrite à l'état prévisionnel des dépenses du budget prévisionnel 2014/2016 de la Région, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.11.1.11 (Promotion des activités économiques).
3. La dépense visée au premier alinéa est financée par les crédits inscrits au budget susmentionné, à savoir :

- a) per il 2014 nell'unità previsionale di base 1.16.2.10 (fondo globale di parte corrente) a valere sull'apposito accantonamento previsto al punto A1 (Partecipazione della Regione all'Expo Universale di Milano 2015) dell'allegato n. 2 al bilancio stesso per euro 600.000;
- b) per il 2015 nell'unità previsionale di base 1.15.2.12 (Altri interventi correnti non ripartibili) per euro 1.000.000.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 12
(Dichiarazione di urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 15 ottobre 2014.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 38;
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1353 del 26 settembre 2014);
 - Presentato al Consiglio regionale in data 30 settembre 2014;
 - Assegnato alla II Commissione consiliare permanente in data 30 settembre 2014;
 - Assegnata alla IV Commissione consiliare permanente in data 30 settembre 2014;
 - Acquisito il parere della II Commissione consiliare permanente espresso in data 7 ottobre 2014, e relazione del Consigliere LA TORRE;
 - Acquisito il parere della IV Commissione consiliare per-

- a) Quant à 600 000 euros, au titre de 2014, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.16.2.10 (Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires) à valoir sur la provision prévue à cet effet à la lettre A1 (*Partecipazione della Regione all'Expo Universale di Milano 2015*) de l'annexe 2 dudit budget ;
- b) Quant à 1 000 000 d'euros, au titre de 2015, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.15.2.12 (Dépenses ordinaires diverses ne pouvant être ventilées).

4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

Art. 12
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région. Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2014.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PREPARATOIRES

- Projet de loi n. 38;
- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n° 1353 du 26 septembre 2014);
 - présenté au Conseil régional en date du 30 septembre 2014;
 - soumis à la II^e Commission permanente du Conseil en date du 30 septembre 2014;
 - soumis à la IV^e Commission permanente du Conseil en date du 30 septembre 2014;
 - examiné par la II^e Commission permanente du Conseil qui a exprimé avis en date du 7 octobre 2014 et rapport du Conseiller LA TORRE;
 - examiné par la IV^e Commission permanente du Conseil

-
- manente espresso in data 7 ottobre 2014, e relazione del Consigliere LA TORRE;
- Approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 10 ottobre 2014 con deliberazione n. 778/XIV;
 - Trasmesso al Presidente della Regione in data 14 ottobre 2014;
-

-
- qui a exprimé son avis en date du 7 octobre 2014 et rapport du Conseiller LA TORRE;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 10 octobre 2014 délibération n. 778/XIV;
 - transmis au Président de la Région en date du 14 octobre 2014;
-